

Si Ciyke ato o no kawas a fata'an

Nanokaemangan awaaytu ko wama ni Ciyke, tatusa:ay ko mira ato wina nira, manikaway ko orip no mira. To papacepacem, milihacol to kolong ko mira mipaliwal, hasaka orip.

Kaorira i, ila ko ccay a romiad, ya odengan a tawinaan a kolong, cuwatu kahadak ko hacol nira. Rawraw sa ko mira tatusa malawina.

“Aya kita, o ma:antu ko saliwal ita to papacepacem hani?”

“Hay samaanen, paliwal hantu koya tawinaan a kolong, hasapifalic to kakaenen.”

Limlaay si Ciyke toya kolong, hay o maan ko saka orip? mansa kiting hantu nira koya kolong masadak a mipaliwal. I fatad no lalan, ilaay ko maro'ay i kaeno no kilang a malitengay, paiyoyen nira si Ciyke.

“Oy wawa! Falicen nako koni fataan tora kolong iso, makahi kiso ha?”

“Man? Falicen to fataan koni kolong ako?”

“O no kawas a fataan koni, ano panokayen iso paloma haw, o sasihafay kiso yo!”

“Soelinay saw? Ano hatira i, hayda mafafalic kita!”

Hemek sa si Ciyke mitatuy toya fataan a minokay. Tahira i loma' i, songi:la' han nira pasowal ko wina tora demak ningra.

“Ma'oda:ngaytu kiso! Fa:lic han iso ko kolong to c:cay a fataan.”
Po:i' sa ko ina, fe:let hantu nira koya fataan i padatengan.

Sakatusa a romiad, lumowadtu si Ciyke, manengneng nira ko ta:angayay a kilang i padatengan. Caengaw sa minengneng si Ciyke i, maaraw koya fataan tahi:ra i kakarayan ko lengaw nira.



朱珍靜

花蓮縣花蓮市中華國小族語支援教師

Farangaw Amis

馬蘭阿美語 | 翻譯文學 優選

“Soeli:nay ko sowal noya malitengay, o no ka:was a paini koninian a fataan.” saan si Ciyke a mahemek.

Mikayakay si Ciyke toya kilang no fataan, akawaaka:wang ko pikayakay nira, pasieno han minengneng i, mimi:ngaytu ko loma’, mahecad to ceris ko kataangay. Taelif han ni Ciyke ko toem a mikayakay i, fahe:ka sato, ilaay ko ta:angayay a loma’ i:raw i kaayaw nira.

”Cima kora siloma’ay hani?”

Hara:teng sato sakafana’aw si Ciyke, tayraay mikongkong to fawahan nora loma’. Halafin i, masadak ko ccay ta:angayay ko tatirengan a fafahiyan.

“Nga’ayho fai! Nga’ay pakaenen kako to kakaenen haw ?”

Tangsol sa miala to kakaenen koya fai pakaen si Ciykean.

“Sa’icel sanay kako mikayakay tora kilang tayni i kafekang i suni, mansa cahiw sa kako.” han ni Ciyke a mikimad.

Toya saa:det sa ko kakomaen ni Ciyke i, ila ko ma:honiay a honi no saripa’, pok pok pok sa a mirawod.

“Aya:! Ilaaytu ko fa’inay ako a minokay. O komaenay to tamdaw a kawas ko mira. Ano manengneng ningra kiso haw, makaen ningra kiso!”

Hali:ki sato koya fai a mipalimek si Ciykean i laloma no parod.

Miafiliday to ciciw no kolong ko ccay a kamay, mitatuyay to sipacekay a satoktok ko ruma a kamay noya komaenay to tamdaw a kawas, micumodtu i loma’.

“As! Mana ila ko hanek no tamdaw saw?”

Rawraw sa koya fai a pacako, ”latek i, oya mikaenan iso fa’inayan a wawa nacila, cuwaho kalahedaw ko hanek nira!”

Matengil ni Ciyke i, ta:law sa, mir:mir sato.

Hadaken noya komaenay to tamdaw a kawas ko tusa tisaki ekim a payci.

“Hay, sausienho ako, hakowaay koninian a payci?”

Makalitu:sa ko pisausi noya komaenay to tamdaw a kawas to payci i, satapangtu a matokatok, caho kahalafin i, futi’ sanaytu.

Hining han ni Ciyke ko demak nora komaenay to tamdaw a kawas. Maaraw nira koya komaenay to tamdaw a kawas mafuti’aytu i, samadah sa tayra i cukuwi, kahot han nira koya ekim



a payci, ci:kay sa talaputal.

Maepod si Ciyke nani fataan a kilang, tahira i loma'. Pasowalen nira ko wina tora demak ningra. Ra:wraw sa ko wina nira, sowal sa, “nga:'ay aca caka lepet kiso, maedengtu tayra tora katala:wan a loma'.”

Kaorira i, tadamatoka:aytu si Ciyke, edeng o sasalama:en sanay ko maharatengay nira. Caho kahala:fin i, maeminaytu ningra milanak koya ekim a payci. Mahecad aca toya kaayaway manikaw ko orip ni Ciyke.

To ccay a romiad, mitakaw aca mikayakay si Ciyke toya kilang no fataan.

“As! cuwa koya nacilay a wawa kiso haw?” san macekok koya fai, samolihaw sa ko mata ningra minengneng si Ciykean.

“Mitakawan iso ko ekim a payci no fa'inay ako haw?”

“Cuwa!”

“Faiaw! Macahiway kako!”

Siniada koya fai si Ciykean, miala aca to kakaenen pakaen si Ciykean.

Tatodong sa, matengil aca koya ma:honiay a honi no saripa', pok pok pok sa a mirawod.

“Halikien, halikien a milimek i parod!”

Naniparod maaraw ni Ciyke koya komaenay to tamdaw a kawas, miafiliday to ccay a koko' ilaaytu a minokay.

Ucolen noya komaenay to tamdaw a kawas koya miafilidan nira a koko', sowal sa, “halikien hofocen ko ekim a fitaol!”

Tangsol sa hofocen noya koko' ko ma:tediay ekim a fitaol.

He:mek sa koya komaenay to tamdaw a kawas, maro' i fatii'yan no cukuwi, mipingaroy to fungoh, misanengnengnengneng toya ekim a fitaol.

Mahecad toya kaayaway a demak. Caho kahalafin i, mafuti'aytu koya komaenay to tamdaw a kawas. Nga:'ayho ko futi' nira saan si Ciyke, miliyawho a mitakaw, mitakaw to koko'.

Afiliden ni Ciyke koya koko' tahaloma', tangsol sa i kaayaw no wina ningra a misa'ira'iray a miucol toya koko' a mihofoc to ekim a fitaol.

“Katala:wantu hani, Ciykeaw, akatu katayra. Ano malaluk kita mawmah, maedengho ko kakaenen ita i, nga'ayaytu,” saan ko wina

ni Ciyke miliyaw a malongec si Ciykean.

Kaorira i, cuwa katengilen ni Ciyke ko sowal no wina nira.

Caho kahalafin i, adadaay koya koko', patay sanaytu.

Manikaw aca ko orip no mira malawina. Mansa miliyawho mikayakay si Ciyke toya kilang no fataan. Hokhok sa si Ciyke micumod toya loma', milimek i laloma' no parod.

Honitu i, mahakelong minokay koya komaenay to tamdaw a kawas ato fafahi ningra.

“As! Mana i:laho ko hanek no tamdaw hani?”

“Alatek i, oya mikaenan iso a wawa i papacem, caho kalahedaw ko hanek nira,” han no fafahi noya komaenay to tamdaw a kawas. Misata'ota'ong a pakasoelin koya komaenay to tamdaw a kawas to sowal no fafahi nira. Aro' saho i, komaenaytu to 'pah. Koma:en to 'pah i, uco:len nira koya mialaan nira a tatengatengan. ”Mitengatengtu!” han nira.

Mahonitu koya tatengatengan to nga:'ayay a tengilen a radiw.

Halafin i, malasangaytu koya komaenay to tamdaw a kawas, tokatokaytu, futi': sanaytu.

Takawentu ni Ciyke koya tatengatengan.

Kaorira i, tangsol sa mahoni koya tatengatengan.

“Tapangaw, ilaaytu koya mitakaway.”

Talipaelal sa koya komaenay to tamdaw a kawas. Teli:i' sa, miala to sipacekay a satoktok, cumikay a milepel si Ciykean.

Si Ciyke i, te:loc sa mihitefo i kilang, sa'icel sa mitiyac toya kilang talaeno. Oya komaenay to tamdaw a kawas i, halikiay a maepod mitool i kaikor ni Ciykean. Waho sa, “katelii':antu a mitakaway, cepe:ten ako kiso,” saan a mikapoi'.

Talaw sa ko faloco' ni Ciyke, sakali:ki sa pasilaeno a tomiyac, ngata: sato i loma'.

“Inaaw, halikien sadaken koya cakeris!”

Teloc sa si Ciyke i sera i, cada han nira koya cakeris, sa'icel sato mitapa' toya kilang. Mita:pa' i, misanengneng aca toya komaenay to tamdaw a kawas, hakowaaytu ko kalala'ed ningra tatusa. Ya kilang no fataan i, tayo sato a masapi'. Nengneng han mamaketontu koya kilang no fataan.

“Waw! Aka tapa'en, ana: kako! Matefad kako.”

Alahan misa'ali:fet mitapa' si Ciyke.



So:nitu i, pong sato ko honi, keton sanaytu koya kilang.

Matefaday nanikafekang koya komaenay to tamdaw a kawas, patay sanaytu.

Sefa' sato ko faloco' no wina ni Ciyke, sowal sa, "Ciykeaw, akatu sasalamaen sa ko maharatengay iso, katala:wantu ko demak iso, malaluk mawmah ko soelinay!"

Kaikortu no ninian a demak i, fa:lic sanaytu ko pinangan ni Ciyke, malalukaytu a mawmah to romiamiad.

Mawmah ko mira to romiamiad i, alaa:ntu nira koya tatengatengan. Kora tatengatengan i, mitengatengay to nga:'ayay tengilen a radiw pacafay si Ciykean.

"Maw:mah i, mite:ngil to nga'ayay tengilen a radiw. Tada o maleme:daytu a tamdaw kako," saan si Ciyke.

Ila ko ccay a romiad, mafana' ko *kongcu* nonian a kitakit to demak ni Ciyke ato ya tatengatengan, tayraay. Songi:la hanany ni Ciyke mikimad kora demak.

Maaraw noya *kongcu* ko kalaluk ni Ciyke a mawmah i, olah sanay si Ciykean.

Halafintu i, mahemek ko finawlan ato wina ni Ciyke, mipakayif sa Ciykean. Nga':ayaytu ko ramod no mira tatusa tahi:ra i daoc.

傑克和魔豆

傑克從小就沒有爸爸，和媽媽相依為命，過著貧苦的日子。他們每天早上都擠牛奶去賣，以維持生活。

但是，有一天，家中唯一的那頭母牛卻再也擠不出奶了。母子二人憂慮萬分。

「從明天起我們該怎麼辦呢？」

「沒有辦法，只好把母牛賣了，以換取食物。」

傑克雖然捨不得，但是為了生活也只有牽著牛出去賣。途中他被一個坐在樹下的老人叫住了。

「喂，小弟弟，這個豆子和你交換那頭牛，好嗎？」

「什麼？豆子交換我這頭牛？」

「這是一顆魔豆呢！你帶回家播種後，將會有神奇的事發生哦！」

「真的嗎？好，那我就決定和你交換嘍！」

傑克興奮的將豆子帶回家去，並把經過的詳細情形全部告訴了媽媽。

「你好笨啊！居然拿一頭牛和別人交換一粒豆子。」媽媽非常生氣，把豆子丟到菜園中去。

第二天，當傑克醒來時，看到庭院中聳立著一棵巨大的豆樹。傑克抬頭往上看，發現豆莖居然伸展到天上去了。

「他說的話是真的，這是顆魔豆。」傑克高興的說著。

傑克爬上了豆樹，他愈爬愈高，地上的房子看起來就像火柴盒似。穿過了雲層，他驚異的發現，遠方有一座巨大的城堡。

「那是誰住的地方呢？」

傑克好奇上前去敲門。不久，一個巨大的女人出來了。

「您好，伯母。能不能給我一些東西吃呢？」

那女人馬上拿食物給傑克吃。

「我好不容易才爬上來，所以特別餓。」傑克解釋著。

當傑克吃得津津有味時，突然聽到一陣很大的腳步聲傳了過來。

「糟糕！我先生回來了。他是個食人鬼，如果你被他發現了，一定會被吃掉的呀！」

巨大的女人趕緊把傑克藏在壁爐裡面。

食人鬼一手抓著小牛，一手帶著釘錘，走進來了。

「咦？怎麼會有人的氣味呢？」

巨大的女人慌張地說：「大概是你昨天吃掉的那個男孩，他的氣味還沒有消失吧！」

傑克聽後害怕的顫抖著。

食人鬼拿出了兩袋金幣。

「嘻嘻！我來算算看到底有多少金錢？」



食人鬼算到一半卻開始打瞌睡，不久就睡著了。

傑克在壁爐中一直注意著食人鬼的動靜。當他發現食人鬼睡著後，立刻小心的爬到桌上，抓起金幣，拼命往外跑。

傑克終於安全的爬下豆樹，回家去了。他告訴媽媽事情的經過，媽媽緊張的說：「幸好沒被抓到！以後再也不准到那麼危險的地方去了。」

但是，傑克太懶惰了，整天遊手好閒。不久之後，這些錢就通通花光了。傑克又變成像從前那樣貧窮了。

有一天，他又偷偷的爬上了豆樹。

「咦！你不是上次那一位小弟弟嗎？」巨大的女人張大了眼睛，驚奇的看著他。

「你有没有偷走我先生的金幣呢？」

「沒有啊！」

「伯母，我的肚子很餓了呀！」

那女人很和藹，又拿出一些食物給傑克吃。

這時候，又聽到響亮的腳步聲傳過來了。

「快！趕快躲進去。」

傑克由壁爐中看到食人鬼抱著一隻雞回來了。

食人鬼命令抱回來的雞說：「趕快生金蛋。」

雞立刻生下了閃亮、耀眼的金蛋。

食人鬼高的支著頭，坐在桌邊，欣賞著金蛋。

就像上次的情形一樣。不久之後，食人鬼又睡著了。傑克就趁機偷走了雞。

抱著雞回家的傑克，馬上在母親面前，得意的命令母雞生出金蛋來。

「太危險了，傑克，不要再去險了。我們只要勤奮的耕作，生活就可以維持了呀！」媽媽再次叮嚀著。

但是，傑克並沒有把媽媽的話聽進去。

不久，母雞生病死了。

母子倆的生活又陷入了困境。因此，傑克又爬上豆樹，偷偷的溜進城堡中，躲進壁爐裡。

過了一會兒，食人鬼和他的太太一起回來了。

「奇怪！怎麼又有人的氣味呢？」

「大概是你早上吃掉的男孩所留下來的氣味吧！」食人鬼的太太這麼說著。

食人鬼點頭表示也同意太太的說法。才剛坐下便喝起酒來，他邊喝酒邊命令他帶回的金豎琴說：「開始演奏吧！」

豎琴奏出了優美的音樂。

食人鬼不久就喝醉，並打起瞌睡來了。

傑克偷抱走了豎琴。

但是，豎琴馬上就大叫了起來。

「主人呀!小偷來了。」

食人鬼馬上醒過來。他很生氣的揮舞著釘錘，並邁開大步，追趕著傑克。

傑克趕緊跳上豆樹，拼命的往下滑。食人鬼也很快的往下爬，緊跟在傑克後面。食人鬼並憤怒的大叫說：「可惡的小偷，這一次我一定要抓住你。」

傑克的心裡十分害怕，他加快速度往下滑，終於快到家了。

「媽媽!快把斧頭拿出來啊!」

傑克跳下地面後，立刻接住了斧頭，非常拼命的砍著豆樹，並隨時注意食人鬼的距離。豆樹慢慢的開始傾斜，眼看著就要倒了。

「哇!不要砍，救命啊!我會掉下去的。」

傑克仍然賣力的砍著。

豆樹終於發出很大的聲響，倒了下來。

食人鬼也從樹上掉下來，摔死了。

媽媽鬆了一大口氣後說：「傑克，你不要再不務正業，做這麼危險的事，應該認真耕田才對啊!」

從此以後，傑克就像變了一個人似的，天天都很努力的作著。

他每天勤奮的工作時，都隨身攜帶著那把豎琴。而豎琴也不停的奏出優美的音樂來陪伴著傑克。

「能一邊聽著優雅的音樂，一邊工作，我真是幸福!」

有一天，這個國家的公主聽到了有關豎琴的奇妙故事，就特意前來看。傑克就詳細的把故事說了一次。

公主看到了認真工作的傑克，很喜歡他。

不久之後，在大家的祝福下，他倆結婚了。傑克便和公主過著幸福又甜蜜的日子。

